

**2004 M. TARPTAUTINĖ KONVENCIJA
DĖL
LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO**

Šios Konvencijos Šalys,

prisimindamos 1982 m. Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijos (UNCLOS) 196 straipsnio 1 dalį, kurioje nustatyta, kad „valstybės imasi visų būtinų priemonių, siekdamos išvengti, sumažinti ir kontroliuoti jūros aplinkos teršimą, atsiradusį dėl jų jurisdikcijai priklausančių ar kontroliuojamų technologijų taikymo arba numatyto ar atsitiktinio svetimų ar naujų rūšių paskleidimo konkrečioje jūros aplinkos srityje, galinčio sukelti didelių ar kenksmingų šios aplinkos pokyčių“;

pažymėdamos 1992 m. Biologinės įvairovės konvencijos (BĮK) tikslus ir tai, kad kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perdavimas ir paskleidimas per laivų balastinius vandenius kelia pavojų biologinės įvairovės išsaugojimui ir jos tausojančiam naudojimui, taip pat BĮK Šalių 1998 m. Konferencijos (COP 4) sprendimą IV/5 dėl jūrų ir pakrančių ekosistemų išsaugojimo ir tausojančio naudojimo, taip pat BĮK Šalių 2002 m. Konferencijos (COP 6) sprendimą VI/23 dėl svetimų rūšių, kurios kelia pavojų ekosistemoms, buveinėms ar rūšims, įskaitant pagrindinius principus dėl invazinių rūšių;

be to, pažymėdamos, kad 1992 m. Jungtinių Tautų aplinkos ir plėtros konferencija (UNCED) paprašė Tarptautinės jūrų organizacijos (toliau – Organizacija) apsvarstyti galimybę priimti atitinkamas taisykles dėl balastinių vandenų išleidimo;

atsimindamos 1995 m. rugsėjo 15 d. Organizacijos jūrų aplinkos apsaugos komiteto priimtą rezoliucijoje MEPC.67(37) minimą Rio de Žaneiro deklaracijos dėl aplinkos ir plėtros 15 principo atsargumo teiginį;

taip pat atsimindamos, kad 2002 m. Pasaulio vadovų susitikimo dėl tvarios plėtros Įgyvendinimo plano 34 dalies b punkte raginama imtis veiksmų visais lygiais, siekiant pagreitinti invazinių svetimų rūšių balastiniuose vandenyse problemos sprendimo priemonių parengimą;

suprasdamos, kad dėl nekontroliuojamo balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo iš laivų buvo perkelti kenksmingi vandens organizmai ir patogenai pažeidžiant ar padarant žalą aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei bei ištekliams;

pripažindamos šiam klausimui Organizacijos teikiamą svarbą priimant Asamblėjos 1993 m. A.774(18) ir 1997 m. A.868(20) rezoliucijas, kuriomis siekiama išspręsti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo problemą;

be to, pripažindamos, kad keletas valstybių ėmėsi individualių veiksmų, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų paskleidimo per į jų uostus įplaukiančius laivus riziką, taip pat tai, kad šiai pasaulinei

susirūpinimą keliančiai problemai spręsti būtina imtis veiksmų, pagrįstų visuotinai taikomomis taisyklėmis ir jų veiksmingam įgyvendinimui bei vienodam aiškinimui skirtomis gairėmis;

norėdamos tęsti saugesnių ir veiksmingesnių balastinių vandenų valdymo sprendimų, kuriais bus nuolatos užkertamas kelias, kuo labiau sumažinta ir galiausiai pašalinta kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo galimybė, parengimą;

pasiryžusios užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti dėl kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenis ir nuosėdas atsiradusią riziką aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ir ištekliais, taip pat išvengti nepageidaujamo pašalinio tos kontrolės poveikio ir paskatinti su tuo susijusių žinių ir technologijos plėtrą;

manydamos, kad šių tikslų galima geriausiai pasiekti pasirašant tarptautinę konvenciją dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo,

susitarė:

1 straipsnis

Apibrėžtys

Šioje Konvencijoje, jei aiškiai nenustatyta kitaip:

1. „Administracija“ – valstybės, kurios jurisdikcijai priklauso naudojamas laivas, Vyriausybė. Laivų, turinčių teisę plaukioti su bet kurios valstybės vėliava, Administracija yra tos valstybės Vyriausybė. Plaukiojančių platformų dugnui ir gruntui žvalgyti ir eksploatuoti pakrantėje, kurioje pakrantės valstybė turi suverenias teises žvalgyti ir eksploatuoti savo gamtos išteklius, įskaitant plaukiojančius sandėlius (FSU) ir plaukiojančius produkcijos sandėliavimo ir iškrovimo įrenginius (FPSO), Administracija yra atitinkamos pakrantės valstybės Vyriausybė.

2. „Balastiniai vandenys“ – vanduo ir jame esančios suspenduotos dalelės, paimiti į laivą tuo siekiant kontroliuoti laivo diferentą, skersinį posvirį, grimzlę, stabilumą ar įtempį.

3. „Balastinių vandenų valdymas“ – pavieniai mechaniniai, fiziniai, cheminiai ir biologiniai procesai ar jų deriniai, leidžiantys pašalinti, padaryti nekenksmingą balastiniuose vandenyse ar nuosėdose esančių kenksmingų vandens organizmų ir patogenų paėmimą ar išleidimą arba to išvengti.

4. „Liudijimas“ – Tarptautinis balastinių vandenų valdymo liudijimas.

5. „Komitetas“ – Organizacijos Jūrų aplinkos apsaugos komitetas.

6. „Konvencija“ – Tarptautinė konvencija dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo.

7. „Bendroji talpa“ – bendroji talpa, apskaičiuota vadovaujantis 1969 m. Tarptautinės konvencijos dėl laivų matmenų nustatymo I priede ar vėlesnėse konvencijose pateiktomis talpos matmenų taisyklėmis.

8. „Kenksmingi vandens organizmai ir patogenai“ – vandens organizmai ar patogenai, kurie, jei jie paskleidžiami jūroje, įskaitant upių žiotis, ar gėlo vandens telkiniuose, gali sukelti pavojų aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais, pažeisti biologinę įvairovę ar pakenkti kitokiam teisėtam tokių vietų naudojimui.

9. „Organizacija“ – Tarptautinė jūrų organizacija.
10. „Generalinis sekretorius“ – Organizacijos generalinis sekretorius.
11. „Nuosėdos“ – laive esančių balastinių vandenų nusėdusios dalelės.
12. „Laivas“ – bet koks jūrų aplinkoje naudojamas laivas, įskaitant povandeninius įrenginius, plaukiojančius įrenginius, plaukiojančias platformas, FSU ir FPSO.

2 straipsnis

Bendrieji įsipareigojimai

1. Šalys įsipareigoja iki galo ir visapusiškai įgyvendinti šios Konvencijos ir jos Priedo nuostatas, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
2. Priedas yra neatskiriama šios Konvencijos dalis. Nuoroda į šią Konvenciją kartu yra ir nuoroda į jos Priedą, jei aiškiai nenustatyta kitaip.
3. Jokia šios Konvencijos nuostata neturi būti aiškinama, kaip neleidžianti Šaliai pavieniui ar bendrai su kitomis Šalimis imtis griežtesnių tarptautinės teisės normas atitinkančių priemonių, siekiant užkirsti kelią, sumažinti ar pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
4. Šalys deda pastangas bendradarbiauti siekdamos veiksmingai įgyvendinti šią Konvenciją, laikytis jos ir vykdyti jos reikalavimus.
5. Šalys įsipareigoja skatinti nuolatinę balastinių vandenų valdymo ir standartų plėtotę, siekdamos užkirsti kelią, kuo labiau sumažinti ir galiausiai pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą kontroliuojant ir valdant laivų balastinius vandenį ir nuosėdas.
6. Šalys, imdamosi veiksmų remiantis šia Konvencija, stengiasi nepakenkti ar nepadaryti žalos savo ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais.
7. Šalys turėtų užtikrinti, kad šios Konvencijos reikalavimus atitinkanti taikoma balastinių vandenų valdymo praktika nepadarytų didesnės žalos jų ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais, nei ta, kuriai ta praktika užkerta kelią.
8. Šalys skatina turinčius teisę plaukioti su jų vėliava laivus, kuriems taikoma ši Konvencija, kuo labiau vengti balastinių vandenų, kuriuose yra potencialiai kenksmingų vandens organizmų ir patogenų, taip pat nuosėdų, kuriose gali būti tokių organizmų, paėmimo, įskaitant paramą tinkamai įgyvendinant Organizacijos parengtas rekomendacijas.
9. Šalys, remiant Organizacijai, stengiasi bendradarbiauti, siekdamos išspręsti su balastinių vandenų valdymu susijusias problemas, keliančias pavojų ar riziką jautrioms, pažeidžiamoms ar nykstančioms už nacionalinės jurisdikcijos ribų esančioms jūrų ekosistemoms ir biologinei įvairovei.

3 straipsnis

Taikymas

1. Išskyrus atvejus, kai šioje Konvencijoje aiškiai nustatyta kitaip, ši Konvencija taikoma:

- a) turintiems teisę plaukioti su Šalies vėliava laivams ir
- b) laivams, kurie neturi teisės plaukioti su Šalies vėliava, tačiau kurių naudojimas priklauso Šalies jurisdikcijai.

2. Ši Konvencija netaikoma:

- a) laivams, kurie neskirti balastiniams vandenims vežti ar negali jų vežti dėl savo sandaros;
- b) Šalies laivams, kurie naudojami tik tos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, nebent Šalis nustato, kad balastinių vandenų išleidimas iš tokių laivų pakenktų ar padarytų žalą jų ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais;
- c) Šalies laivams, kurie naudojami tik kitos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, jei pastaroji leidžia taikyti tokią išimtį. Jokia Šalis neduoda tokio leidimo, jei tai pakenktų ar padarytų žalą jos ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais. Bet kuri tokio leidimo neduodanti Šalis praneša atitinkamo laivo Administracijai, kad tokiame laivui taikoma ši Konvencija;
- d) laivams, kurie naudojami tik vienos Šalies jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse ir atviroje jūroje, išskyrus laivus, kuriems neišduodamas leidimas remiantis c punktu, nebent tokia Šalis nustato, kad balastinių vandenų išleidimas iš tokių laivų pakenktų ar padarytų žalą jų ar gretimų arba kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais;
- e) bet kuriam karo laivui, pagalbiniam karo laivui ar kitam valstybei priklausančiam ar jos eksploatuojamam ir laikinai naudojamam valstybės nekomerciniams tikslams laivui. Tačiau, kiekviena Šalis užtikrina, priimdama atitinkamas netrukdančias tokių jai priklausančių ar jos naudojamų laivų eksploatacijai ar eksploatavimo pajėgumams priemones, kad tokių laivų veikla būtų tokia, kaip nustatyta, kiek tai pagrįsta ir įmanoma, šioje Konvencijoje ir
- f) nuolatiniais laivų hermetiškose talpyklose laikomiems balastiniams vandenims, kurie neturi būti išleidžiami.

3. Valstybių, kurios nėra šios Konvencijos Šalys, laivams Šalys prireikus taiko šios Konvencijos reikalavimus siekdamos užtikrinti, kad tokiems laivams nebūtų taikomi jokie palankesni reikalavimai.

4 straipsnis

Kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimo kartu su laivų balastiniais vandenimis kontrolė

1. Kiekviena Šalis reikalauja, kad laivai, kuriems taikoma ši Konvencija ir kurie turi teisę plaukioti su jos vėliava ar kurių naudojimas priklauso jos jurisdikcijai, laikytųsi šioje Konvencijoje nustatytų reikalavimų, įskaitant Priede pateiktus taikomus standartus ir reikalavimus, ir imasi veiksmingų priemonių siekdama užtikrinti, kad šie laivai laikytųsi tų reikalavimų.

2. Kiekviena Šalis, tinkamai atsižvelgdama į savo ypatingas sąlygas ir pajėgumus, kuria balastinių vandenų valdymo savo uostuose ir jos jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse nacionalinę politiką, strategijas ar programas, kurios atitinka šios Konvencijos tikslus ir padeda juos pasiekti.

5 straipsnis

Nuosėdų priėmimo įrenginiai

1. Kiekviena Šalis įsipareigoja užtikrinti, kad tos Šalies paskirtuose uostuose ir terminaluose, kuriuose balastinės talpyklos valomos ir remontuojamos, būtų parūpinta tinkama nuosėdų priėmimo įranga, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires. Tokia priėmimo įranga turi veikti taip, kad laivai nebūtų nepagrįstai užlaikomi ir turi užtikrinti saugų tokių nuosėdų šalinimą, kad tai nepakenktų ar nepadarytų žalos jos ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams.

2. Kiekviena Šalis praneša Organizacijai, o Organizacija praneša kitoms suinteresuotoms Šalims apie visus atvejus, kai įtariama, kad remiantis 1 dalimi parūpinta įranga yra netinkama.

6 straipsnis

Moksliniai ir techniniai tyrimai ir stebėseną

1. Šalys deda pastangas, pavieniui ar bendrai, siekdamas:

- a) skatinti ir palengvinti mokslinius ir techninius balastinių vandenų valdymo tyrimus ir
- b) atlikti balastinių vandenų valdymo poveikio jų jurisdikcijai priklausančioms vandenims stebėseną.

Tokie tyrimai ir stebėseną turėtų apimti bet kokios technologijos ar metodikos veiksmingumo ir neigiamo poveikio, taip pat bet kokio organizmų ir patogenų, kurie, kaip nustatyta, perkelti su laivų balastiniais vandenimis, sukulto poveikio stebėjimą, nustatymą, mėginių ėmimą, vertinimą ir analizę.

2. Kiekviena Šalis, siekdama remti šios Konvencijos tikslus, sudaro galimybę naudotis atitinkama informacija kitoms Šalims, kurios prašo informacijos apie:

- a) mokslines ir technines programas ir su balastinių vandenų valdymu susijusias taikomas technines priemones ir
- b) balastinių vandenų valdymo veiksmingumą, nustatytą atliekant bet kokią stebėseną ar įgyvendinant vertinimo programą.

7 straipsnis

Apžiūra ir sertifikavimas

1. Kiekviena Šalis užtikrina, kad su jos vėliava plaukiojantys ar naudojami jos jurisdikcijai priklausančiais laivais, kurie turi būti apžiūrimi ir sertifikuojami, būtų apžiūrimi ir sertifikuojami, vadovaujantis Priede pateiktomis taisyklėmis.

2. Šalis, įgyvendinanti priemones remiantis Priedo C skyriaus 2 straipsnio 3 dalimi, neturi reikalauti papildomos kitos Šalies laivo apžiūros ir sertifikavimo, laivo Administracija taip pat neprivalo tikrinti ir tvirtinti papildomų kitos Šalies paskirtų priemonių. Už tokių papildomų priemonių patvirtinimą atsako tokias priemones įgyvendinanti Šalis, laivas neturi būti užlaikomas dėl tokio patvirtinimo.

8 straipsnis

Pažeidimai

1. Bet koks šios Konvencijos reikalavimų pažeidimas draudžiamas ir už jį, kad ir kur jis įvyktų, pagal atitinkamo laivo Administracijos teisę nustatomos sankcijos. Jei Administracijai pranešama apie tokį pažeidimą, ji ištiria šį atvejį ir gali paprašyti pranešusios Šalies pateikti papildomų įtariamo pažeidimo įrodymų. Jei Administracija įsitikina, kad yra pakankamai įrodymų, jog būtų iškelta teismo byla dėl įtariamo pažeidimo, ji, vadovaudamasi savo teise, deda pastangas, kad tokia byla būtų kuo skubiau iškelta. Administracija skubiai informuoja apie įtariamą pažeidimą pranešusią Šalį, taip pat Organizaciją apie bet kokią veiksmą, kurio buvo imtasi. Jei Administracija nesiėmė jokių veiksmų per vienus metus nuo informacijos gavimo, ji informuoja apie tai Šalį, kuri pranešė apie įtariamą pažeidimą.

2. Bet koks šios Konvencijos reikalavimų pažeidimas pagal bet kurios Šalies jurisdikciją draudžiamas ir vadovaujantis tos Šalies teise nustatomos sankcijos. Įvykus tokiam pažeidimui, tokia Šalis:

- a) vadovaudamasi savo teise, inicijuoja teismo procesą arba
- b) pateikia laivo Administracijai tokią informaciją ir įrodymus, kuriuos ji gali turėti, apie tai, kad įvyko pažeidimas.

3. Remiantis šiuo straipsniu Šalies teisės aktais nustatytos sankcijos turi būti pakankamai griežtos, kad neskatinėtų šios Konvencijos pažeidimų, kad ir kur jie įvyktų.

9 straipsnis

Laivų tikrinimas

1. Laivą, kuriam taikoma ši Konvencija, bet kuriame kitos Šalies uoste ar jūros terminale gali patikrinti tinkamai įgalioti tos Šalies pareigūnai, siekdami nustatyti, ar laivas atitinka šios Konvencijos reikalavimus. Išskyrus šio straipsnio 2 dalyje nustatytus atvejus, bet kuris toks patikrinimas apribojamas:

- a) patikrinimu, kad laive yra galiojantis Liudijimas, kuris, jei jis galioja, yra priimamas ir
- b) balastinių vandenų registravimo dienyno patikrinimu ir (arba)
- c) laivo balastinių vandenų mėginio, kuris imamas vadovaujantis Organizacijos parengtomis Gairėmis, paėmimu. Tačiau mėginių tyrimų trukmė neturi būti pagrindas nepagrįstai delsti trikdant laivo veiklą, jo judėjimą ar išplaukimą.

2. Jei laive nėra galiojančio Liudijimo ar yra aiškių priežasčių manyti, kad:

- a) laivo būklė ar jo įranga iš esmės neatitinka Liudijime pateiktos informacijos ar

b) kapitonas ar įgula nėra susipažinę su pagrindinėmis su balastinių vandenų valdymu susijusiomis laivo procedūromis ar nėra tokių procedūrų įgyvendinę;

gali būti atliekamas išsamus patikrinimas.

3. Šio straipsnio 2 dalyje nurodytomis aplinkybėmis patikrinimą atliekanti Šalis imasi tokių priemonių, kurios užtikrintų, kad laivas neišleis balastinių vandenų tol, kol jis galės tai padaryti nesukeldamas pavojaus ar žalos aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams.

10 straipsnis

Pažeidimų nustatymas ir laivų kontrolė

1. Šalys bendradarbiauja nustatydamos pažeidimus ir įgyvendindamos šios Konvencijos nuostatas.

2. Jei nustatoma, kad laivas pažeidė šią Konvenciją, Šalis, su kurios vėliava laivas turi teisę plaukioti, ir (arba) Šalis, kurios uoste ar jūros terminale laivas yra naudojamas, gali, be bet kokių 8 straipsnyje aprašytų sankcijų ar bet kokio 9 straipsnyje aprašyto veiksmo, imtis priemonių siekdama įspėti, sulaikyti laivą ar jo neišleisti. Tačiau Šalis, kurios uoste ar jūros terminale laivas yra naudojamas, gali duoti tokiam laivui leidimą išplaukti iš uosto ar jūros terminalo, kai laivas turi išleisti balastinius vandenį ar plaukti į artimiausią atitinkamą remonto įmonę ar priėmimo įrenginį, jei tai nekelia žalos aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams grėsmės.

3. Jei 9 straipsnio 1 dalies c punkte nurodytu mėginių ėmimo rezultatu parodoma ar patvirtinama iš kito uosto ar jūros terminalo gauta informacija, kad laivas kelia pavojų aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams, Šalis, kurios vandenyse laivas vykdo veiklą, uždraudžia tokiam laivui išleisti balastinius vandenį tol, kol nebus pašalinta grėsmė.

4. Šalis taip pat gali patikrinti laivą, kai jis įplaukia į jos jurisdikcijai priklausančius uostus ar jūros terminalus, jei gaunamas bet kurios Šalies prašymas patikrinti, kartu su juo pateikiant pakankamai įrodymų, kad laivas vykdo ar vykdė veiklą, pažeisdamas šios Konvencijos reikalavimus. Tokio tyrimo ataskaita nusiunčiama jos paprašiusiai Šaliai ir atitinkamo laivo Administracijos kompetentingai institucijai, kad būtų imtasi tinkamų priemonių.

11 straipsnis

Pranešimas apie kontrolės veiksmus

1. Jei remiantis 9 ar 10 straipsniais atliekamo patikrinimo metu nustatomas šios Konvencijos pažeidimas, apie tai pranešama laivui. Ataskaita, įskaitant bet kokius pažeidimo įrodymus, nusiunčiama Administracijai.

2. Jei buvo imtasi bet kokių veiksmų remiantis 9 straipsnio 3 dalimi ir 10 straipsnio 2 ar 3 dalimis, tokius veiksmus atliekantis pareigūnas nedelsdamas raštu informuoja atitinkamo laivo Administraciją ar, jei tai neįmanoma, laivo, kuris priklauso atitinkamai valstybei, konsulą ar diplomatinį atstovą apie visas aplinkybes, kuriomis, manyta, buvo būtina imtis to veiksmo. Be to, apie tai pranešama už liudijimų išdavimą atsakingai pripažintai organizacijai.

3. Atitinkama uosto valstybės institucija, be 2 dalyje išvardytų šalių, praneša kitam įplaukimo uostui visą atitinkamą informaciją apie pažeidimą, jei ji negali imtis veiksmų, kaip nustatyta 9 straipsnio 3 dalyje ir 10 straipsnio 2 ar 3 dalyse, ar jei laivui buvo leista plaukti į kitą įplaukimo uostą.

12 straipsnis

Nepagrįstas laivų užlaikymas

1. Dedamos visos įmanomos pastangos siekiant išvengti nepagrįsto laivo sulaikymo ar užlaikymo pagal 7 straipsnio 2 dalį ir 8, 9 ar 10 straipsnius.

2. Jei laivas nepagrįstai sulaikomas ar užlaikomas pagal 7 straipsnio 2 dalį ir 8, 9 ar 10 straipsnius, jis turi teisę gauti atlyginimą už bet kokį praradimą ar jam padarytą žalą.

13 straipsnis

Techninė pagalba, bendradarbiavimas ir regioninis bendradarbiavimas

1. Dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymo ir kontrolės Šalys įsipareigoja tiesiogiai ar per Organizaciją ir kitas tarptautines institucijas, jei tinka, teikti paramą toms Šalims, kurios prašo techninės pagalbos:

- a) apmokyti personalą;
- b) užtikrinti galimybę naudotis atitinkamomis technologijomis, įranga ir priemonėmis;
- c) inicijuoti bendras tyrimų ir plėtros programas ir
- d) imtis kitų veiksmų, siekiant veiksmingo šios Konvencijos ir su ja susijusių Organizacijos parengtų Gairių įgyvendinimo.

2. Šalys įsipareigoja aktyviai bendradarbiauti, laikydamosi savo nacionalinių įstatymų, taisyklių ir politikos, perduodamos viena kitai su laivų balastinių vandenų ir nuosėdų valdymu ir kontrole susijusias technologijas.

3. Šalys, turinčios bendrą aplinkosaugos, žmonių sveikatos, nuosavybės ir išteklių apsaugos tam tikroje geografinėje teritorijoje interesų, visų pirma, prie uždarų ir pusiau uždarų jūrų esančios Šalys, siekdamos plėtoti šios Konvencijos tikslus ir atsižvelgdamos į tipiškus regionų ypatumus, deda pastangas, kad stiprėtų regioninis bendradarbiavimas, įskaitant bendradarbiavimą sudarant regioninius šios Konvencijos nuostatas atitinkančius susitarimus. Šalys siekia bendradarbiauti su regioninių susitarimų Šalimis, siekdamos parengti suderintas procedūras.

14 straipsnis

Keitimasis informacija

1. Kiekviena Šalis praneša Organizacijai ir, jei tinka, kitoms Šalims tokią informaciją:

- a) apie bet kokius su balastinių vandenų valdymu susijusius reikalavimus ir procedūras, įskaitant savo įstatymus, taisykles ir šios Konvencijos įgyvendinimo gaires;

b) informaciją apie bet kokią priėmimo įrangą balastiniams vandenims ir nuosėdoms aplinkos požūriu saugiai pašalinti ir jos buvimo vietą ir

c) bet kokius informacijos, kurią turi pateikti laivas, neatitinkantis šios Konvencijos nuostatų dėl Priede pateiktose A-3 ir B-4 taisyklėse nurodytų priežasčių, reikalavimus.

2. Organizacija praneša Šalims apie bet kokius, remiantis šiuo straipsniu, pateiktus pranešimus ir išsiunčia visoms Šalims bet kokią, remiantis šio straipsnio 1 dalies b ir c punktais, jai praneštą informaciją.

15 straipsnis

Ginčų sprendimas

Šalys derybomis sprendžia bet koki su šios Konvencijos aiškinimu ar taikymu susijusį tarpusavio ginčą, pateikdamos paklausimus, taip pat imdamosi tarpininkavimo, taikinimo, per arbitražą, teisiniu būdu, per regionines agentūras ar remdamosi susitarimais arba taikydamos kitas taikias savo nuožiūra pasirinktas priemones.

16 straipsnis

Ryšys su tarptautine teise ir kitais susitarimais

Niekas šioje Konvencijoje nepažeidžia nė vienos valstybės teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę papročių teisę, kaip nustatyta Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijoje.

17 straipsnis

Pasirašymas, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ir prisijungimas

1. Šią Konvenciją bet kuri valstybė gali pasirašyti Organizacijos būstinėje nuo 2004 m. birželio 1 d. iki 2005 m. gegužės 31 d., ir nuo tol prie jos gali prisijungti bet kuri valstybė.

2. Valstybės gali tapti Konvencijos Šalimis:

- a) ją pasirašydamos be ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlygos ar
- b) ją pasirašydamos su ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo sąlyga, o vėliau ją ratifikuodamos, priimdamos ar patvirtindamos ar
- c) prisijungdamos prie jos.

3. Ratifikuojama, priimama, patvirtinama arba prisijungiama deponuojant Generaliniam sekretoriui atitinkamą dokumentą.

4. Jei valstybėje yra du ar daugiau teritorinių vienetų, kuriuose taikomos skirtingos teisinės sistemos, atsižvelgiant į šią Konvenciją reglamentuojamus klausimus, ji gali bet kada pasirašydama, ratifikuodama, priimdama, patvirtindama šią Konvenciją ar prisijungdama prie jos pareikšti, kad ši Konvencija taikoma visuose jos teritoriniuose vienetuose ar tik viename ar daugiau jų, ir gali pakeisti šį pareiškimą bet kada pateikdama kitą pareiškimą.

5. Apie bet koki tokį pareiškimą raštu pranešama Depozitarui aiškiai nurodant teritorinį vienetą ar vienetus, kuriuose taikoma ši Konvencija.

18 straipsnis

Įsigaliojimas

1. Ši Konvencija įsigalioja praėjus dvylikai mėnesių nuo datos, kurią bent trisdešimt valstybių, kurių bendri prekybos laivynai sudaro bent trisdešimt penkis procentus bendrosios pasaulinio prekybos laivyno talpos, vadovaudamosi 17 straipsniu, pasirašo ją netaikydamos ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo išlygos ar deponuoja būtiną jos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jos dokumentą.

2. Valstybėms, kurios deponavo šios Konvencijos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo prie jos dokumentą tuomet, kai buvo įvykdyti jos įsigaliojimo reikalavimai, bet iki jos įsigaliojimo datos, ratifikavimas, priėmimas, patvirtinimas ar prisijungimas prie jos įsigalioja Konvencijos įsigaliojimo dieną ar praėjus trims mėnesiams nuo dokumento deponavimo, atsižvelgiant į tai kuri data vėlesnė.

3. Bet koks deponuotas po šios Konvencijos įsigaliojimo datos ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas įsigalioja praėjus trims mėnesiams nuo deponavimo datos.

4. Nuo šios Konvencijos pakeitimo, remiantis 19 straipsniu, datos, bet koks deponuotas ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumentas taikomas šiai Konvencijai su pakeitimais.

19 straipsnis

Pakeitimai

1. Ši Konvencija gali būti keičiama taikant vieną iš dviejų tolesnėse pastraipose pateikiamų procedūrų.

2. Pakeitimai, padaryti apsvarsčius Organizacijoje.

a) Bet kuri Šalis gali pasiūlyti šios Konvencijos pakeitimą. Siūlomas pakeitimas teikiamas Generaliniam sekretoriui, kuris jį išplatina Šalims ir Organizacijos narėms likus bent šešiams mėnesiams iki jo svarstymo.

b) Pasiūlytas ir išplatintas, kaip nurodyta pirmiau, pakeitimas perduodamas svarstyti Komitetui. Šalys, neatsižvelgiant į tai, ar jos yra Organizacijos narės ar ne, turi teisę dalyvauti pakeitimui svarstyti ir priimti skirtame Komiteto posėdyje.

c) Pakeitimai priimami dviejų trečdalių dalyvaujančių ir Komitete balsuojančių Šalių balsų dauguma, jei balsuojant dalyvauja bent trečdalis Šalių.

d) Generalinis sekretorius praneša Šalims apie vadovaujantis c punktu priimtus pakeitimus, kad šios juos priimtų.

e) Pakeitimas laikomas priimtu tokiomis aplinkybėmis:

i) Šios Konvencijos straipsnio pakeitimas laikomas priimtu tą dieną, kai du trečdaliai Šalių praneša Generaliniam sekretoriui, kad jos pakeitimą priima.

ii) Priedo pakeitimas laikomas priimtu praėjus dvylikai mėnesių nuo jo priėmimo datos ar kitos tokios Komiteto nustatytos datos. Tačiau, jei iki tos datos daugiau nei trečdalis Šalių praneša Generaliniam sekretoriui, kad jos prieštarauja pakeitimui, jis laikomas nepriimtu.

f) Pakeitimas įsigalioja tokiomis sąlygomis:

i) Konvencijos straipsnio pakeitimas įsigalioja toms Šalims, kurios pareiškė, kad jį priima, praėjus šešioms mėnesiams nuo datos, kurią jis, vadovaujantis e punkto I papunkčiu, laikomas priimtu.

ii) Priedo pakeitimas įsigalioja visoms Šalims praėjus šešioms mėnesiams nuo datos, kurią jis laikomas priimtu, išskyrus bet kurią Šalį, kuri:

1) vadovaudamasi e punkto ii papunkčiu pranešė, kad prieštarauja pakeitimui ir kuri neatsiėmė tokio prieštaravimo ar

2) pranešė Generaliniam sekretoriui iki tokio pakeitimo įsigaliojimo, kad tas pakeitimas jai įsigalioja tik po vėlesnio pranešimo apie jo priėmimą.

g) i) Šalis, kuri pranešė apie prieštaravimą remdamasi f punkto ii papunkčio 1 sąlyga, gali vėliau pranešti Generaliniam sekretoriui, kad ji priima pakeitimą. Toks pakeitimas įsigalioja tokiai Šaliai praėjus šešioms mėnesiams nuo jos pranešimo apie priėmimą datos ar datos, kurią tas pakeitimas įsigalioja, atsižvelgiant į tai, kuri data vėlesnė.

ii) Jei pranešimą, remiantis f punkto ii papunkčio 2 sąlyga, pateikusi Šalis informuoja Generalinį sekretorių apie pakeitimo priėmimą, toks pakeitimas tokiai Šaliai įsigalioja praėjus šešioms mėnesiams nuo jos pranešimo apie priėmimą datos arba nuo pakeitimo įsigaliojimo datos, atsižvelgiant į tai, kuri data vėlesnė.

3. Konferencijoje priimtas pakeitimas:

a) Šalies, kuriai pritaria bent trečdalis Šalių, prašymu, Organizacija sušaukia Šalių konferenciją Konvencijos pakeitimams svarstyti.

b) Generalinis sekretorius praneša visoms Šalims apie tokioje Konferencijoje dviejų trečdalių dalyvaujančių ir balsavusių Šalių balsų dauguma priimtą pakeitimą, kad šios jį priimtų.

c) Pakeitimas laikomas priimtu ir įsigalioja vadovaujantis atitinkamai 2 dalies e ir f punktais, nebent Konferencija nuspręstų kitaip.

4. Bet kuri Šalis, kuri nesutiko priimti Priedo pakeitimo, laikoma ne Šalimi tik taikant tą pakeitimą.

5. Bet koks pranešimas pagal šį straipsnį teikiamas raštu Generaliniam sekretoriui.

6. Generalinis sekretorius informuoja Šalis ir Organizacijos nares apie:

a) bet kokį pakeitimą, kuris įsigalioja ir jo įsigaliojimo datą – bendrą ir atskirą kiekvienai Šaliai – ir

b) bet kokį pagal šį straipsnį padarytą pranešimą.

20 straipsnis

Denonsavimas

1. Bet kuri Šalis bet kuriuo metu gali paskelbti šią Konvenciją negaliojančia praėjus dviem metams nuo datos, kurią ši Konvencija įsigalioja tai Šaliai.

2. Konvencija negaliojančia paskelbiama pateikiant Depozitarui rašytinį pranešimą apie tai ir įsigalioja praėjus vieniems metams ar ilgesniam tame pranešime nurodytam laikotarpiui nuo jo gavimo.

21 straipsnis

Depozitaras

1. Ši Konvencija deponuojama Generaliniam sekretoriui, kuris perduoda patvirtintas šios Konvencijos kopijas visoms valstybėms, kurios pasirašė šią Konvenciją ar prie jos prisijungė.

2. Be kitur Konvencijoje nurodytų funkcijų, Generalinis sekretorius:

a) informuoja visas šią Konvenciją pasirašiusias ar prie jos prisijungusias valstybes apie:

i) kiekvieną naują pasirašymą arba ratifikavimo, priėmimo, patvirtinimo ar prisijungimo dokumento deponavimą ir jo datą;

ii) šios Konvencijos įsigaliojimo datą ir

(iii) bet kokio šios Konvencijos denonsavimo dokumento deponavimą kartu su data, kurią jis buvo gautas ir data, kurią įsigalioja denonsavimas ir

b) kai tik ši Konvencija įsigalioja, perduoda jos tekstą Jungtinių Tautų Sekretariatui užregistruoti ir paskelbti vadovaujantis Jungtinių Tautų chartijos 102 straipsniu.

22 straipsnis

Kalbos

Ši Konvencija sudaryta vienu originalu, anglų, arabų, ispanų, kinų, prancūzų ir rusų kalbomis. Visi tekstai autentiški.

Priimta du tūkstančiai ketvirtųjų metų vasario tryliktą dieną Londone.

TAI PATVIRTINDAMI, toliau nurodyti atitinkamų Vyriausybių tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šią Konvenciją.

LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO TAISYKLĖS

A SKYRIUS. BENDROSIOS NUOSTATOS

A-1 taisyklė

Apibrėžtys

Šiame Priede:

1. „Sukakties data“ – kiekvienų metų diena ir mėnuo, atitinkantys Liudijimo galiojimo pabaigos datą.

2. „Balastinių vandenų talpa“ – bendra bet kurių laivo talpyklų, erdvių ar skyrių, naudojamų balastiniams vandenims vežti, įleisti, išleisti, įskaitant bet kokias balastiniams vandenims vežti skirtas universalios paskirties talpyklas, erdves ar skyrius, tūrinė talpa.

3. „Bendrovė“ – laivo savininkas ar bet kuri kita organizacija ar asmuo, pavyzdžiui, valdytojas ar laivo nuomininkas, kuris iš laivo savininko perėmė atsakomybę už laivo naudojimą ir kuris, prisiimdamas tokią atsakomybę, sutiko perimti visas Tarptautiniame saugaus valdymo kodekse nustatytas pareigas ir atsakomybę¹.

4. Laivas „statomas“ – laivo statybos etapas, kai:

1) pastatomas laivo kylis ar

2) pradedama konkretaus laivo statyba;

3) pradėtas laivo surinkimas, kai yra sumontuota bent 50 tonų arba 1 procentas visų struktūrinių medžiagų apskaičiuotos masės, atsižvelgiant į tai, kuris skaičius mažesnis ar

4) laivas kapitališkai perstatomas.

5. „Kapitalinis perstatymas“ – laivo perstatymas:

1) dėl kurio 15 ar daugiau procentų pasikeičia laivo balastinių vandenų vežimo talpa ar

2) dėl kurio pasikeičia laivo tipas ar

3) dėl kurio, Administracijos nuomone, laivo amžius gali pailgėti dešimčia ar daugiau metų ar

4) dėl kurio įvyksta kiti, nei fizinių komponentų pakeitimas, pakeitimai laivo balastinių vandenų sistemoje. Laivo perstatymas, siekiant atitikties D-1 taisyklės nuostatomis šiame Priede nelaikomas kapitaliniu perstatymu.

6. „Nuo artimiausios žemės“ – atstumas nuo bazinės linijos, nuo kurios vadovaujantis tarptautine teise nustatoma atitinkamos teritorijos teritorinė jūra, išskyrus tai, kad šios

¹ Žr. Organizacijos rezoliucija A.741(18) priimtą ISM kodeksą su pakeitimais.

Konvencijos tikslais sąvoka „nuo artimiausios žemės“ – nuo šiaurės rytų Australijos pakrantės – turi būti suprantama, kaip atstumas nuo linijos, nubrėžtos iš Australijos pakrantėje esančio

11°00′ šiaurės platumos, 142°08′ rytų ilgumos taško
 iki taško 10°35′ šiaurės platumos, 141°55′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 10°00′ šiaurės platumos, 142°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 9°10′ šiaurės platumos, 143°52′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 9°00′ šiaurės platumos, 144°30′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 10°41′ šiaurės platumos, 145°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 13°00′ šiaurės platumos, 145°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 15°00′ šiaurės platumos, 146°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 17°30′ šiaurės platumos, 147°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 21°00′ šiaurės platumos, 152°55′ rytų ilgumos
 iš ten iki taško 24°30′ šiaurės platumos, 154°00′ rytų ilgumos
 iš ten iki Australijos pakrantėje esančio
 24°42′ šiaurės platumos, 153°15′ rytų ilgumos taško.

7. „Aktyvioji medžiaga“ – medžiaga ar organizmas, įskaitant virusą ar grybelį, kurie daro kenksmingiems vandens organizmams ir patogenams bendrą ar specialų poveikį.

A-2 taisyklė

Bendras taikymas

Išskyrus atvejus, kai aiškiai nustatyta kitaip, balastiniai vandenys išleidžiami tik pagal balastinių vandenų valdymo reikalavimus vadovaujantis šio Priedo nuostatomis.

A-3 taisyklė

Išimtys

B-3 taisyklės reikalavimai ar bet kokios Šalies remiantis 2 straipsnio 3 dalimi ir C skyriumi priimtoms priemonės netaikomos:

1. paimant ar išleidžiant balastinius vandenius ar nuosėdas, kai tai būtina siekiant užtikrinti laivo saugumą susidarius avarinei situacijai ar prireikus gelbėti gyvybę jūroje ar

2. atsitiktinio balastinių vandenų ir nuosėdų išleidimo ar patekimo [į aplinką], kai tai įvyksta dėl laivui ar jo įrangai padarytos žalos, atvejais:

1) jei buvo imtasi visų pagrįstų atsargumo priemonių iki ir po žalos padarymo arba žalos ar išleidimo nustatymo, siekiant užkirsti kelią išleidimui ar jį sumažinti ir

2) nebent žalą tyčia ar dėl aplaidumo padarė savininkas, bendrovė ar atsakingas pareigūnas ar

3. paimant ir išleidžiant balastinius vandenį ir nuosėdas, kai tai naudojama siekiant išvengti ar kuo labiau sumažinti taršos iš laivo incidentus, ar

4. paimant ir vėliau išleidžiant tuos pačius balastinius vandenį ir nuosėdas atviroje jūroje, ar

5. išleidžiant balastinius vandenį ir nuosėdas iš laivo toje pačioje vietoje, kurioje visi tie balastiniai vandenys ir nuosėdos pradžioje buvo paimti ir jei jie nebuvo sumaišyti su iš kitų vietų paimtais nesutvarkytais balastiniais vandenimis ir nuosėdomis. Jei toks susimaišymas įvyko, iš kitų vietų paimtiems balastiniams vandenims, vadovaujantis šiuo Priedu, taikomas balastinių vandenų valdymo reikalavimas.

A-4 taisyklė

Reikalavimų taikymo išimtys

1. Šalis ar Šalys, jų jurisdikcijai priklausančiuose vandenyse, netaikant reikalavimų taikymo išimčių, kurios nustatytos kitur šioje Konvencijoje, gali suteikti bet kokių reikalavimų taikyti B-3 ar C-1 taisyklės išimtis, bet tik tada, kai jos yra:

1) suteikiamos laivui ar laivams, plaukiojantiems reisu ar reisais tarp konkrečių uostų ar vietovių ar laivui, kuris plaukioja vien tik tarp konkrečių uostų ar vietovių;

2) galioja ne ilgesnį kaip penkerių metų laikotarpį, taikant tarpinę peržiūrą;

3) suteikiamos laivams, kurie nemaišo tarpusavyje kitų, nei paimti iš tarp 1 dalies 1 punkte nurodytų uostų ar vietovių vandenys, balastinių vandenų ar nuosėdų ir

4) suteikiamos remiantis Organizacijos parengtomis Rizikos vertinimo gairėmis.

2. Remiantis 1 dalimi suteiktos reikalavimų taikymo išimtys negalioja tol, kol apie jas nepranešama Organizacijai ir atitinkama informacija neišplatinama Šalims.

3. Bet kokios pagal šią taisyklę suteiktos reikalavimų taikymo išimtys neturi pakenkti ar padaryti žalos gretimų ar kitų valstybių aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliams. Su bet kuria valstybe, kuriai, kaip nustato Šalis, gali būti padarytas neigiamas poveikis, tariamasi siekiant išspręsti nustatytas susirūpinimą keliančias problemas.

4. Bet kokios pagal šią taisyklę suteiktos išimtys įrašomos į balastinių vandenų registravimo dienyną.

A-5 taisyklė

Lygiavertis reikalavimų laikymasis

Trumpesniems nei 50 metrų ilgio pramoginiams, vien tik poilsiui ar varžyboms naudojamiems laivams ar laivams, naudojamiems visų pirma paieškai ir gelbėjimui, kurių didžiausia balastinių vandenų talpa yra 8 kubiniai metrai, lygiavertį šio Priedo reikalavimų laikymąsi nustato Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires.

B SKYRIUS. LAIVŲ VALDYMO IR KONTROLĖS REIKALAVIMAI

B-1 taisyklė

Balastinių vandenų valdymo planas

Kiekviena laive turi būti parengtas balastinių vandenų valdymo planas, kurį kiekvienas laivas turi įgyvendinti. Tokį planą patvirtina Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires. Balastinių vandenų valdymo planas parengiamas konkrečiai kiekvienam laivui ir jame turi būti išdėstyta bent:

1. išsamios, laivui ir įgulai skirtos, su balastinių vandenų valdymu susijusios ir šios Konvencijos reikalavimus atitinkančios saugumo procedūros;
2. išsamus veiksmų, kurių turi būti imtasi siekiant įgyvendinti šioje Konvencijoje nustatytus balastinių vandenų valdymo reikalavimus ir papildomą balastinių vandenų valdymo praktiką, aprašymas;
3. išsami nuosėdų šalinimo tvarka:
 - 1) jūroje ir
 - 2) krante;
4. informacija apie laivo balastinių vandenų valdymo, kuris apima išleidimą į jūrą, koordinavimo su valstybės, į kurios vandenį bus išleidžiama, tvarką;
5. informacija apie už plano tinkamo įgyvendinimo užtikrinimą atsakingą laivo pareigūną;
6. informacija apie laivų atskaitomybės reikalavimus, nustatytus pagal šią Konvenciją ir
7. laivo darbo kalba surašyta informacija, o jei vartojamos ne anglų, prancūzų ar ispanų kalbos, turi būti pridėtas vertimas į vieną iš šių kalbų.

B-2 taisyklė

Balastinių vandenų registravimo dienynas

1. Kiekviena laive turi būti balastinių vandenų registravimo dienynas – tai gali būti elektroninė registravimo sistema ar sudėtinė kito registravimo dienyno ar sistemos dalis – kuriame turi būti pateikiama bent II priedėlyje nurodyta informacija.
2. Balastinių vandenų registravimo dienyno įrašai laikomi laive bent dvejus metus nuo paskutinio įrašo padarymo, o vėliau – bent trejus metus turi būti bendrovės kontroliuojami.
3. Išleidus balastinius vandenį remiantis A-3, A-4 ar B-3.6 taisyklėmis ar kitokio atsitiktinio balastinių vandenų išleidimo atveju arba išleidus juos išimties tvarka, kai šios Konvencijos reikalavimų negalima netaikyti dėl kitų priežasčių, balastinių vandenų registravimo dienyne daromas įrašas apie tokio išleidimo aplinkybes ir priežastis.
4. Balastinių vandenų registravimo dienynas saugomas taip, kad visada tinkamu laiku jį būtų galima be vargo patikrinti, o jei laivas velkamas be įgulos, dienynas gali būti laikomas velkančiame laive.

5. Kiekvienas su balastiniais vandenimis susijęs veiksmas turi būti nedelsiant visapusiškai aprašytas balastinių vandenų registravimo dienyne. Kiekvieną įrašą pasirašo atsakingas už atitinkamą veiksmą pareigūnas, o kiekvieną užbaigtą puslapį pasirašo kapitonas. Balastinių vandenų registravimo dienyno įrašai daromi laivo darbo kalba. Jei tai ne anglų, prancūzų ar ispanų kalbos, turi būti pridėtas įrašų vertimas į vieną iš šių kalbų. Jei įrašai daromi ir oficialia valstybine valstybės, su kurios vėliava laivas turi teisę plaukioti, kalba, kilus ginčui ar dėl nesutapimo, vadovaujamas šiais įrašais.

6. Tinkamai įgalioti Šalies pareigūnai gali tikrinti balastinių vandenų registravimo dienyną bet kuriame laive, kuriam taikoma ši taisyklė laivui esant jos uoste ar jūros terminale, ir gali pasidaryti bet kokio įrašo kopiją ir pareikalauti, kad kapitonas patvirtintų tos kopijos tikrumą. Bet kuri taip patvirtinta kopija yra priimtina pateikti vykstant bet kokiam teisiniam procesui, kaip įrašė nurodytų faktų įrodymas. Balastinių vandenų registravimo dienynas tikrinamas ir patvirtinta kopija daroma kuo skubiau, kad būtų išvengta nepagrįsto laivo užlaikymo.

B-3 taisyklė

Laivų balastinių vandenų valdymas

1. Iki 2009 m. pastatytas laivas:

1) kurio balastinių vandenų talpa yra nuo 1500 iki 5000 kubinių metrų imtinai, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri iki 2014 m. atitiktų bent taisyklėje D-1 ar taisyklėje D-2 aprašytą standartą, o vėliau ji turi atitikti bent taisyklėje D-2 aprašytą standartą;

2) kurio balastinių vandenų talpa yra mažesnė nei 1500 ar didesnė nei 5000 kubinių metrų, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri iki 2016 m. atitiktų bent taisyklėje D-1 ar taisyklėje D-2 aprašytą standartą, o vėliau ji turi atitikti bent taisyklėje D-2 aprašytą standartą.

2. Laivas, kuriam taikoma 1 dalis, turi atitikti 1 dalies reikalavimus ne vėliau kaip per pirmą tarpinę ar atnaujinimo apžiūrą, atsižvelgiant į tai, kuri atliekama pirmiau, po laivo perdavimo sukakties datos tais metais, kai laivui pradedama taikyti atitinkamą standartą.

3. 2009 m. ar vėliau pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra mažesnė nei 5000 kubinių metrų, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri atitinka bent D-2 taisyklėje aprašytą standartą.

4. 2009 m. ar vėliau, bet iki 2012 m. pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra 5000 kubinių metrų ar didesnė, privalo taikyti balastinių vandenų valdymo praktiką, vadovaujantis 1 dalies 2 punktu.

5. Po 2012 m. pastatytas laivas, kurio balastinių vandenų talpa yra 5000 kubinių metrų ar didesnė, privalo taikyti tokią balastinių vandenų valdymo praktiką, kuri atitinka bent D-2 taisyklėje aprašytą standartą.

6. Šios taisyklės reikalavimai netaikomi laivams, kurie išleidžia balastinius vandenį į priėmimo įrenginį, sukonstruotą atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires.

7. Kiti balastinių vandenų valdymo būdai taip pat gali būti priimtini kaip alternatyvos 1–5 dalyse aprašytiems reikalavimams, jei tokiais būdais užtikrinama bent toks pat aplinkos, žmonių sveikatos, nuosavybės ar išteklių apsaugos lygis ir jei jiems iš esmės pritarė Komitetas.

B-4 taisyklė

Balastinių vandenų keitimas

1. Keičiančiam balastinius vandenį laivui, siekiant, kad jis atitiktų D-1 taisyklėje nustatytą standartą, privaloma:

1) kai įmanoma, pakeisti balastinius vandenį bent 200 jūrmylių nuo artimiausio kranto ir bent 200 metrų gylio vandenyse, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires;

2) tada, kai laivas negali pakeisti balastinių vandenų vadovaujantis 1 dalies 1 punktu, tokie balastiniai vandenys keičiami, atsižvelgiant į 1 dalies 1 punkte minėtas Gaires ir kuo toliau nuo artimiausios žemės ir visada bent 50 jūrmylių atstumu nuo artimiausios žemės ir bent 200 metrų gylio vandenyse.

2. Jūrų rajonuose, kuriuose atstumas nuo artimiausios žemės ar gylis neatitinka 1 dalies 1 ir 2 punktuose aprašytų parametrų, uosto valstybė, prirėkus pasitarusi su kaimyninėmis ar kitomis valstybėmis, gali paskirti teritorijas, kuriose laivas galėtų pakeisti balastinius vandenį, atsižvelgiant į 1 dalies 1 punkte aprašytas Gaires.

3. Nereikalaujama, kad laivas dėl bet kurio konkretaus 1 dalies reikalavimo laikymosi nukryptų nuo numatyto reiso ar atidėtų reisą.

4. Nereikalaujama, kad laivas, kuris keičia balastinius vandenį, atitiktų atitinkamai 1 ar 2 dalies reikalavimus, jei kapitonas pagrįstai nusprendžia, kad toks keitimas keltų pavojų laivo, jo įgulos ar jo keleivių saugumui ar stabilumui dėl nepalankaus oro, laivo sandaros ar įtempio, įrangos sutrikimo ar dėl bet kurių kitų ypatingų aplinkybių.

5. Kai laivui privaloma pakeisti balastinius vandenį ir jis to nepadaro vadovaujantis šia taisykle, balastinių vandenų dienyne nurodomos to priežastys.

B-5 taisyklė

Laivų nuosėdų valdymas

1. Visiems laivams privaloma apvalyti balastiniams vandenims vežti skirtas ertmes nuo nuosėdų ir pašalinti jas iš ten, vadovaujantis laivo balastinių vandenų valdymo plano nuostatomis.

2. B-3.3–B-3.5 taisyklėse aprašyti laivai turėtų, tačiau ne saugumo ar eksploatavimo veiklos sąskaita, būti suprojektuoti ir pastatyti taip, kad kuo mažiau paimtų nuosėdų ir, pageidautina, kuo mažiau jų sulaikytų, būtų lengviau iš jų pašalinti nuosėdas ir užtikrinti saugias sąlygas, kurios leistų pašalinti nuosėdas ir paimti mėginius, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires, B-3.1 taisyklėje aprašyti laivai turėtų kuo labiau laikytis šios dalies reikalavimų.

B-6 taisyklė

Laivo vadovybės ir įgulos pareigos

Laivo vadovybė ir įgula turi būti susipažinę su savo pareigomis įgyvendinant konkretų laivo, kuriame jie dirba, balastinių vandenų valdymą ir privalo atitinkamai pagal jų pareigas būti susipažinę su laivo balastinių vandenų valdymo planu.

C SKYRIUS. YPATINGI TAM TIKROMS SRITIMS TAIKOMI REIKALAVIMAI

C-1 taisyklė

Papildomos priemonės

1. Jei Šalis, veikdama viena ar bendrai su kitomis Šalimis, nusprendžia, kad be B skyriuje nurodytų būtinos papildomos priemonės siekiant užkirsti kelią, sumažinti ar pašalinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą su laivų balastiniais vandenimis ir nuosėdomis, tokia Šalis ar Šalys gali, laikydamosi tarptautinės teisės, pareikalaus, kad laivai atitiktų konkretų standartą ar reikalavimą.

2. Prieš nustatant standartus ar reikalavimus pagal 1 dalį, Šalis ar Šalys turėtų pasitarti su kaimyninėmis ar kitomis valstybėmis, kurioms gali turėti poveikį tokių standartų ar reikalavimų laikymasis.

3. Vadovaujantis 1 dalimi ketinančios įvesti papildomas priemones Šalis ar Šalys privalo:

1) atsižvelgti į Organizacijos parengtas Gaires.

2) pranešti Organizacijai apie savo ketinimą nustatyti papildomą (-s) priemonę (-es) bent prieš 6 mėnesius, išskyrus atvejus, kai kyla avarijų ar epidemijų pavojus, iki numatomos priemonės (-ių) įgyvendinimo datos. Toks pranešimas apima:

a) tiksliai papildomos (-ų) priemonės (-ių) taikymo rajonų koordinatės;

b) papildomos (-ų) priemonės (-ių) taikymo poreikį ir priežastis, įskaitant, kai įmanoma, jos teikiamus pranašumus;

c) papildomos (-ų) priemonės (-ių) aprašymą ir

d) bet kokias priemones, kurios gali būti parūpintos siekiant sudaryti sąlygas, kad laivas atitiktų papildomos (-ų) priemonės (-ių) reikalavimus.

3) atitinkamai gauti Organizacijos pritarimą, kiek tai būtina pagal Jungtinių Tautų jūrų teisės konvencijoje išdėstytą tarptautinę papročių teisę.

4. Šalis ar Šalys, pradėdamos taikyti tokią (-ias) priemonę (-es), deda pastangas, kad būtų teikiamos visos atitinkamos paslaugos, kurios gali apimti, tuo neapsiribojant, pranešimą jūrininkams apie atitinkamus rajonus ir alternatyvius maršrutus ar uostus, siekiant kuo labiau palengvinti laivui dėl to tenkančią našta.

5. Bet kokios Šalies ar Šalių priimtoms papildomos priemonės neturi būti taikomos saugumo ir laivo apsaugos sąskaita ir jokiais aplinkybėmis neturi prieštarauti jokios konvencijos, kurios reikalavimus turi atitikti laivas, nuostatomis.

6. Tokias papildomas priemones pradedančios taikyti Šalis ar Šalys gali jų atsisakyti savo nuožiūra tam tikram laikotarpiui ar tam tikromis aplinkybėmis.

C-2 taisyklė

Įspėjimai dėl balastinių vandenų paėmimo tam tikrose teritorijose ir su tuo susijusios vėliavos valstybės priemonės

1. Šalis stengiasi pranešti jūrininkams apie jos jurisdikcijai priklausančias teritorijas, kuriose laivai neturėtų imti balastinių vandenų dėl žinomų aplinkybių. Tokiuose pranešimuose Šalis pateikia tikslias teritorijos ar teritorijų koordinatas ir, jei gali, informaciją apie bet kokios kitos balastinių vandenų paėmimo teritorijos ar teritorijų vietą. Įspėjama dėl teritorijų:

1) kuriose, kaip žinoma, nustatytas kenksmingų vandens organizmų ir patogenų (pvz., toksiškų dumblių žydėjimo) protrūkis, kurios yra jais užkrėstos ar kuriose yra jų populiacijų ir kai tikėtina, kad tai yra svarbu prireikus paimiti ar išleisti balastinius vandenis;

2) esančių arti nešvarumų nuotakų ar

3) kuriose potvynio veikiami vandenys menkai pasikeičia ar tuo laikotarpiu, kai žinoma, kad potvynio srovės vanduo yra drumstesnis.

2. Šalis, be vadovaujantis 1 dalies nuostatomis jūrininkams teikiamų pranešimų apie jūrų teritorijas, praneša Organizacijai ir bet kurioms pakrančių valstybėms, kurios gali būti paveiktos, apie bet kokias 1 dalyje nustatytas teritorijas ir tikėtiną tokio įspėjimo galiojimo laikotarpį. Pranešimas Organizacijai ir bet kurioms pakrančių valstybėms, kurios gali būti paveiktos, apima tikslias teritorijos ar teritorijų koordinatas ir, kai įmanoma, bet kokios kitos balastinių vandenų paėmimo teritorijos ar teritorijų buvimo vietą. Pranešimas apima patarimus laivams, kuriems būtina paimiti balastinius vandenis toje teritorijoje, aprašant priemones, kuriomis siekiama pasiūlyti alternatyvias apsirūpinimo vandenimis vietas. Šalis taip pat praneša jūrininkams, Organizacijai ir bet kurioms kitoms potencialiai paveiktoms pakrančių valstybėms, kai duotas įspėjimas jau nebegalioja.

C-3 taisyklė

Informacijos pateikimas

Organizacija bet kokiomis atitinkamomis priemonėmis sudaro galimybę susipažinti su jai pagal C-1 ir C-2 taisykles pateikta informacija.

D SKYRIUS. BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO STANDARTAI

D-1 taisyklė

Balastinių vandenų keitimo standartai

1. Keičiant laivų balastinius vandenis vadovaujantis šia taisykle, tai turi būti atliekama taip veiksmingai, kad būtų pakeista bent 95 proc. balastinių vandenų tūrio.

2. Atsižvelgiant į laivus, kurių balastiniai vandenys keičiami juos perpumpuojant, laikoma, kad 1 dalyje aprašytas standartas pasiekiamas, tris kartus perpumpavus už kiekvienos balastinio vandens talpyklos tūrį didesnę vandens kiekį. Perpumpuoti mažiau nei trigubai didesnę tūrį leidžiama, jei galima įrodyti, kad laivas atitinka bent 95 proc. balastinių vandenų tūrio pakeitimo reikalavimą.

D-2 taisyklė

Balastinių vandenų veiksmingumo standartai

1. Laivai, kuriuose balastinių vandenų valdymas atliekamas vadovaujantis šia taisykle, išleidžia mažiau nei 10 gyvybingų organizmų, kurių mažiausias skersmuo sudaro ar yra didesnis nei 50 mikrometrų vienam kubiniam metrui, ir mažiau nei 10 gyvybingų organizmų, kurių mažiausias skersmuo yra mažesnis nei 50 mikrometrų ir sudaro ar yra didesnis nei 10 mikrometrų, vienam mililitrui, o išleidžiamų būdingųjų mikrobo koncentracija neturi viršyti nurodytų 2 dalyje.

2. Būdingieji mikrobai, kurie yra žmonių sveikatos rodiklis, apima:

1) patogeniškus *Vibrio cholerae* (O1 ir O139), kurių koloniją sudarantis vienetas (KSV) mažesnis nei 1 [KSV] 100 mililitrų ar mažesnis nei 1 KSV vienam zooplanktono mėginių gramui (gyvojo svorio);

2) *Escherichia coli* – mažiau nei 250 KSV 100 mililitrų;

3) žarnyno enterokokai – mažiau nei 100 KSV 100 mililitrų.

D-3 taisyklė

Balastinių vandenų valdymo sistemos patvirtinimo reikalavimai

1. Išskyrus 2 dalyje nurodytus atvejus, balastinių vandenų valdymo sistemas, naudojamas siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, turi patvirtinti Administracija, atsižvelgdama į Organizacijos parengtas Gaires.

2. Balastinių vandenų valdymo sistemas, kuriose naudojamos veikliosios medžiagos ar preparatai, kuriuose yra viena ar daugiau veikliųjų medžiagų, siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, patvirtina Organizacija, remdamasi savo parengta tvarka. Šia tvarka apibrėžiamos nuostatos dėl veikliųjų medžiagų ir siūlomo jų naudojimo būdo patvirtinimo bei patvirtinimo atšaukimo. Atšaukus patvirtinimą, draudžiama naudoti atitinkamą veikliąją medžiagą ar medžiagas vienus metus nuo tokio atšaukimo datos.

3. Balastinių vandenų valdymo sistemos, naudojamos siekiant atitikties šios Konvencijos reikalavimams, turi būti saugios, atsižvelgiant į laivą, jo įrangą ir įgulą.

D-4 taisyklė

Balastinių vandenų valymo technologijų pirmtakai

1. Bet kuriam laivui, kuris iki datos, kada D-2 taisyklėje aprašytas standartas jam būtų taikomas kitais atžvilgiais, dalyvauja Administracijos patvirtintoje balastinių vandenų valymo

technologijų testavimo ir vertinimo programoje, D-2 taisyklėje aprašytas standartas tam laivui netaikomas tol, kol praeina penkeri metai nuo datos, kurią laivui būtų kitais atžvilgiais privaloma taikyti tokį standartą.

2. Bet kuriam laivui, kuris nuo datos, kurią D-2 taisyklėje aprašytas standartas jam įsigaliojo, dalyvauja, atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires, Administracijos patvirtintoje perspektyvių balastinių vandenų valymo technologijų testavimo ir vertinimo programoje, kurių galimas rezultatas būtų valymo technologijos, kuriomis pasiekiamas aukštesnis nei D-2 taisyklėje aprašytas standartas, tam laivui penkerius metus nuo tokios technologijos įdiegimo datos nustoja galioti D-2 taisyklėje aprašytas standartas.

3. Šalys, nustatydamos ir įgyvendindamos bet kokią perspektyvių balastinių vandenų valymo technologijų testavimo ir vertinimo programą, privalo:

- 1) atsižvelgti į Organizacijos parengtas Gaires ir
- 2) leisti dalyvauti programoje tik kuo mažesniai skaičiui laivų, kurie būtini siekiant veiksmingai testuoti tokias technologijas.
4. Testavimo ir vertinimo laikotarpiu valymo sistema turi būti naudojama nuosekliai ir pagal paskirtį.

D-5 taisyklė

Organizacijos atliekamas standartų patikslinimas

1. Komitetas savo posėdyje, surengtame ne vėliau kaip prieš trejus metus iki anksčiausios D-2 taisyklėje nustatyto standarto įsigaliojimo datos, atlieka standarto patikslinimą, kuriuo siekiama nustatyti, ar yra atitinkamos technologijos, kuriomis galima pasiekti standartą, įvertinti 2 dalyje minėtus kriterijus ir įvertinti būtent su besivystančių šalių, visų pirma mažų besivystančių salų valstybių, vystymosi poreikiais susijusį socialinį bei ekonominį poveikį (poveikio rūšis). Komitetas taip pat atlieka periodinius patikslinimus, jei tinka, siekdamas išnagrinėti B-3.1 taisyklėje aprašytus laivams taikomus reikalavimus, taip pat bet kurį kitą šiame Priede nustatytą balastinių vandenų valdymo aspektą, įskaitant bet kokias Organizacijos parengtas Gaires.

2. Atliekant tokį atitinkamų technologijų patikslinimą taip pat atsižvelgiama į:
 - 1) su laivu bei įgula susijusius saugumo klausimus;
 - 2) priimtinumą aplinkosaugos požiūriu, t. y. ar jos nesukelia daugiau ar didesnių padarinių aplinkai nei problemos, kurioms spręsti jos taikomos;
 - 3) praktiškumą, t. y. suderinamumą su laivo sandara ir veikla;
 - 4) sąnaudų veiksmingumą, t. y. ekonomiškumą ir
 - 5) biologinį veiksmingumą, atsižvelgiant į balastinių vandenų kenksmingų vandens organizmų ir patogenų pašalinimą ar kitokį būdą, kurį taikant jie taptų negyvybingi.

3. Komitetas gali sudaryti grupę ar grupes 1 dalyje aprašytam patikslinimui (-ams) atlikti. Komitetas nustato bet kokios tokios sudarytos grupės sudėtį, kompetencijos sritį ir konkrečius klausimus, kuriuos ji turi spręsti. Tokios grupės gali parengti ir rekomenduoti Šalims svarstyti

pasiūlymus dėl šio Priedo pakeitimo. Tik Šalys gali dalyvauti rengiant rekomendacijas ir Komiteto priimtus sprendimus dėl pakeitimo.

4. Jei, remdamosi šioje taisyklėje aprašytais patikslinimais, Šalys nusprendžia priimti šio Priedo pakeitimus, tokie pakeitimai priimami ir įsigalioja, vadovaujantis šios Konvencijos 19 straipsnyje nurodyta tvarka.

E SKYRIUS. BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMUI TAIKOMI APŽIŪROS IR SERTIFIKAVIMO REIKALAVIMAI

E-1 taisyklė

Apžiūros

1. Laivai, 400 t ir didesnės bendrosios talpos, kuriems taikoma ši Konvencija, išskyrus plaukiojančias platformas, FSU ir FPSO, turi būti apžiūrimi, kaip nurodyta toliau:

1) Atliekama pradinė apžiūra prieš pradedant laivą naudoti ar prieš pirmąkart išduodant pagal E-2 ar E-3 taisyklės reikalingą Liudijimą. Apžiūra siekiama įsitikinti, kad pagal B-1 taisyklę būtinas balastinių vandenų valdymo planas ir bet kuri susijusi struktūra, įranga, sistemos, detalės, priemonės ir medžiagos ar procesai visiškai atitinka šios Konvencijos reikalavimus.

2) Administracijos nustatytais laikotarpiais, kurie neviršija penkerių metų, atliekama atnaujinimo apžiūra, išskyrus atvejus, kai taikomos E-5.2, E-5.5, E-5.6 ar E-5.7 taisyklės. Šia apžiūra siekiama įsitikinti, kad pagal B-1 taisyklę būtinas balastinių vandenų valdymo planas ir bet kuri susijusi struktūra, įranga, sistemos, detalės, priemonės ir medžiagos ar procesai visiškai atitinka šios Konvencijos reikalavimus.

3) Tarpinė apžiūra atliekama per tris mėnesius prieš ar po antrosios sukakties datos ar per tris mėnesius prieš ar po trečiosios Liudijimo sukakties datos, ši apžiūra atliekama vietoj vienos iš 1.4 dalyje nurodytų metinių apžiūrų. Tarpinėmis apžiūromis užtikrinama, kad balastinių vandenų valdymo įranga ir susijusios sistemos bei procesai visiškai atitiktų taikomus šio Priedo reikalavimus ir gerai veiktų. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

4) Metinė apžiūra atliekama per tris mėnesius prieš ar po kiekvienos sukakties datos, įskaitant bendrą su pagal B-1 taisyklę būtinu balastinių vandenų valdymo planu susijusių struktūros, bet kokios įrangos, sistemų, instaliacijos, priemonių ir medžiagų bei procesų tikrinimą, siekiant užtikrinti, kad minėti dalykai buvo prižiūrimi vadovaujantis 9 dalimi ir tinkami naudoti pagal laivo paskirtį. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

5) Papildoma, bendra ar dalinė apžiūra atliekama, atsižvelgiant į aplinkybes, atsiradus struktūros, įrangos, sistemų, instaliacijos, priemonių ir medžiagų pokyčių ar juos pakeitus arba atlikus jų esminį remontą, siekiant visiškos atitikties šios Konvencijos reikalavimams. Apžiūra siekiama užtikrinti, kad bet koks toks pokytis, pakeitimas ar esminis remontas buvo atlikti veiksmingai ir kad laivas atitinka šios Konvencijos reikalavimus. Tokios tarpinės apžiūros patvirtinamos pagal E-2 ar E-3 taisyklės išduotame Liudijime.

2. Administracija nustato atitinkamas priemones laivams, kuriems netaikomos 1 dalies nuostatos, siekdama užtikrinti atitiktą taikomoms šios Konvencijos nuostatom.

3. Laivų apžiūras, kuriomis siekiama užtikrinti šios Konvencijos nuostatų įgyvendinimą, atlieka Administracijos pareigūnai. Tačiau Administracija gali patikėti atlikti apžiūras specialiai tam paskirtiems ekspertams arba jos pripažintoms organizacijoms.

4. Ekspertus paskirianti ar pavedanti atlikti apžiūras pripažintoms organizacijoms, kaip aprašyta 3 dalyje, Administracija bent jau įgalioja tokius paskirtus ekspertus ar pripažintas organizacijas²:

1) reikalauti, kad jų apžiūrimas laivas atitiktų šios Konvencijos nuostatas ir

2) atlikti apžiūras ir patikrinimus, jei to pareikalauja atitinkamos uosto valstybės, kuri yra [šios Konvencijos] Šalis, institucijos.

5. Administracija praneša Organizacijai apie konkrečias paskirtų ekspertų ir pripažintų organizacijų pareigas ir jiems suteiktų įgaliojimų sąlygas, o Organizacija išplatina šią informaciją Šalims, kurios informuoja savo pareigūnus.

6. Kai Administracija, paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija nustato, kad laivo balastinių vandenų valdymo padėtis neatitinka Liudijime pateiktos remiantis E-2 ar E-3 taisyklėmis būtinos informacijos arba yra tokia, kad, jei laivas išplauktų į jūrą, jis sukeltų grėsmę, susijusią su žala aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais, toks ekspertas ar organizacija nedelsdami užtikrina, kad būtų imtasi taisomųjų veiksmų siekiant laivo atitikties reikalavimams. Ekspertas ar organizacija informuojami nedelsiant ir jie užtikrina, kad Liudijimas atitinkamai nebūtų išduotas ar būtų atšauktas. Jei laivas yra kitos Šalies uoste, apie tai nedelsiant pranešama atitinkamos uosto valstybės institucijoms. Kai Administracijos pareigūnas, paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija praneša atitinkamoms uosto valstybės institucijoms, atitinkama uosto valstybės Vyriausybė suteikia tokiam pareigūnui, ekspertui ar organizacijai bet kokią būtiną pagalbą jiems atliekant savo pareigas pagal šią taisyklę, įskaitant bet kokius 9 straipsnyje aprašytus veiksmus.

7. Visada, kai laivą ištinka avarija ar nustačius trūkumą, kuris iš esmės daro poveikį laivo balastinių vandenų valdymui vadovaujantis šia Konvencija, laivo savininkas, naudotojas ar kitas atsakingas už laivą asmuo kuo anksčiau praneša už atitinkamo Liudijimo išdavimą atsakingai Administracijai, pripažintai organizacijai ar paskirtam ekspertui, kurių pastangomis inicijuojamas tyrimas, siekiant nustatyti, ar būtina atlikti remiantis 1 dalimi reikalaujamą apžiūrą. Jei laivas yra kitos Šalies uoste, jo savininkas, naudotojas ar kitas už jį atsakingas asmuo taip pat nedelsdamas praneša apie tai atitinkamoms uosto valstybės institucijoms ir paskirtas ekspertas ar pripažinta organizacija turi įsitikinti, kad toks pranešimas buvo padarytas.

8. Bet kuriuo atveju atitinkama Administracija visapusiškai užtikrina, kad apžiūra būtų atliekama išsamiai ir veiksmingai ir įsipareigoja užtikrinti šiam įsipareigojimui įvykdyti būtinas priemones.

9. Laivo būklė ir jo įranga, sistemos ir procesai turi būti prižiūrimi taip, kad atitiktų šios Konvencijos nuostatas siekiant užtikrinti, kad laivas visais atžvilgiais būtų tinkamas išplaukti į jūrą ir nekeltų grėsmės, susijusios su žala aplinkai, žmonių sveikatai, nuosavybei ar ištekliais.

² Žiūrėkite Organizacijos rezoliucija A.739(18) parengtas Gaires, su Organizacijos padarytais galimais pakeitimais ir Organizacijos rezoliucija A.739(19) priimtas specifikacijas su Organizacijos padarytais galimais pakeitimais.

10. Pabaigus laivo apžiūrą remiantis 1 dalies reikalavimais, be Administracijos leidimo negali būti daromas joks su pagal B-1 taisyklę būtinu balastinių vandenų valdymo planu susijęs apžiūrėtos laivo struktūros, įrangos, detalių, priemonių ar medžiagų pakeitimas, išskyrus tiesioginį tokios įrangos ar detalių pakeitimą.

E-2 taisyklė

Liudijimo išdavimas ar jo patvirtinimas

1. Administracija užtikrina, kad laivui, kuriam taikoma E-1 taisyklė, būtų išduotas Liudijimas sėkmingai pabaigus jo apžiūrą remiantis E-1 taisykle. Kitos Šalys priima pagal Šalies įgaliojimą išduotą Liudijimą ir atsižvelgdamos į šioje Konvencijoje nustatytus tikslus laiko, kad jis toks pat teisėtas, kaip ir jų pačių išduotas Liudijimas.

2. Liudijimus išduoda ar juos patvirtina Administracija ar bet kuris kitas tinkamai jos įgaliotas asmuo ar organizacija. Visais atvejais Administracija prisiima visą atsakomybę už Liudijimą.

E-3 taisyklė

Kitos Šalies išduodamas ar jos patvirtinamas Liudijimas

1. Administracijos prašymu kita Šalis gali imtis priemonių laivui apžiūrėti ir, jei ji įsitikina, kad laivas atitinka šios Konvencijos nuostatas, ji išduoda laivui Liudijimą ar įgalioja jį išduoti ir, kai tinka, vadovaudamasi šiuo Priedu, patvirtina Liudijimą ar įgalioja jį patvirtinti.

2. Liudijimo kopija ir apžiūros ataskaitos kopija kuo skubiau perduodamos prašančiajai Administracijai.

3. Taip išduotame Liudijime pateikiama formuluotė apie tai, kad jis buvo išduotas Administracijos prašymu ir turi tokią pat galią ir turi būti taip pat pripažįstamas kaip ir Administracijos išduotas Liudijimas.

4. Su valstybės, kuri nėra Šalis, vėliava turinčiam teisę plaukioti laivui joks Liudijimas neišduodamas.

E-4 taisyklė

Liudijimo forma

Liudijimas surašomas oficialia jį išduodančios Šalies kalba I priedėlyje nustatyta forma. Jei vartojama ne anglų, prancūzų ar ispanų kalba, pridedamas vertimas į vieną iš šių kalbų.

E-5 taisyklė

Liudijimo trukmė ir galiojimas

1. Liudijimas išduodamas Administracijos nustatytam laikotarpiui, kuris neviršija penkerių metų.

2. Kai tai susiję su atnaujinimo apžiūromis:

1) Neatsižvelgiant į 1 dalies reikalavimus, kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama per tris mėnesius iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos.

2) Kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama pasibaigus galiojančio Liudijimo galiojimo datai, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos.

3) Kai atnaujinimo apžiūra užbaigiama likus daugiau nei trimis mėnesiams iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, naujas Liudijimas galioja nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos.

3. Jei Liudijimas išduodamas trumpesniai nei penkerių metų laikotarpiui, Administracija gali pratęsti Liudijimo galiojimą ilgiausiam 1 dalyje nurodytam laikotarpiui, jei E-1.1.3 taisyklėje minimos apžiūros, taikomos, kai Liudijimas išduodamas penkerių metų laikotarpiui, atliekamos tinkamai.

4. Jei atnaujinimo apžiūra buvo baigta ir negalima išduoti naujo Liudijimo ar perduoti jį į laivą iki galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, Administracijos įgaliotas asmuo ar organizacija gali pratęsti galiojantį Liudijimą ir toks Liudijimas turi būti priimtinas kaip galiojantis tolesniam laikotarpiui, kuris neviršija penkių mėnesių nuo galiojimo pabaigos datos.

5. Jei Liudijimo galiojimui baigiantis laivo nėra uoste, kuriame jis turi būti apžiūrimas, Administracija gali pratęsti Liudijimo galiojimą, tačiau šis pratęsimas suteikiamas vien tik tam, kad laivas spėtų atplaukti į uostą, kuriame jis turi būti apžiūrimas ir tik tokiais atvejais, kai tai atrodo tinkama ir pagrįsta. Joks Liudijimas nepratęsiamas ilgesniam nei trijų mėnesių laikotarpiui, o laivui, kuriam Liudijimas taip pratęsiamas, atplaukus į uostą, kuriame jis bus apžiūrimas, tokiu pratęsimu nesuteikiama teisė išplaukti iš uosto be naujo Liudijimo. Pabaigus atnaujinimo apžiūrą naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos, kol buvo duotas leidimas jį pratęsti.

6. Administracija gali pratęsti trumpais reisais plaukiojančiam laivui išduotą Liudijimą, kuris nebuvo pratęstas pagal minėtas šios taisyklės nuostatas, pratęsimo laikotarpiui, truncančiam iki vieno mėnesio nuo jame nurodytos galiojimo pabaigos datos. Pabaigus atnaujinimo apžiūrą naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos, kol buvo duotas leidimas jį pratęsti.

7. Administracijos nustatytais ypatingomis aplinkybėmis naujas Liudijimas neturi būti pratęsiamas nuo galiojančio Liudijimo galiojimo pabaigos datos, kaip reikalaujama pagal šios taisyklės 2.2, 5 ar 6 dalis. Šiomis ypatingomis aplinkybėmis naujas Liudijimas galioja iki datos, kuri neviršija penkerių metų laikotarpio nuo atnaujinimo apžiūros pabaigos datos.

8. Jei metinė apžiūra užbaigiama iki E-1 taisyklėje nurodyto laikotarpio, tai:

1) Liudijime nurodyta sukakties data pataisoma, patvirtinant kitą datą, kuri negali būti trimis mėnesiais vėlesnė už apžiūros pabaigos datą;

2) vėlesnės pagal E-1 taisyklę būtinos metinė ar tarpinė apžiūros užbaigiamos toje taisyklėje nustatytais laikotarpiais, taikant naują sukakties datą;

3) galiojimo pabaigos data gali būti nepakeista, jei atliekama atitinkamai viena ar daugiau metinių apžiūrų, nevirsijant nuo vienos iki kitos apžiūros didžiausią E-1 taisyklėje nustatytą laikotarpį.

9. Remiantis E-2 ar E-3 taisyklėmis išduotas Liudijimas nustoja galioti bet kuriuo toliau nurodytu atveju:

1) pasikeitus pagal šios Konvencijos reikalavimus būtinai laivo struktūrai, sistemoms, detalėms, priemonėms ir medžiagoms, jas pakeitus kitomis ar atlikus jų esminį remontą ir jei Liudijimas nepatvirtinamas pagal šio Priedo reikalavimus;

2) perdavus laivą plaukioti su kitos valstybės vėliava; naujas Liudijimas išduodamas tik tada, kai naują Liudijimą išduodanti Šalis visiškai įsitikina, kad laivas atitinka E-1 taisyklės reikalavimus. Vienai Šaliai priklausančią laivą perduodant kitai Šaliai, jei to paprašoma per tris mėnesius nuo perdavimo, Šalis, su kurios vėliavą laivas anksčiau turėjo teisę plaukioti, kuo skubiau perduoda Administracijai laivo prieš jo perdavimą turėtų liudijimų kopijas ir atitinkamų apžiūrų ataskaitų kopijas, jei tokių yra;

3) jei atitinkamos apžiūros neužbaigiamos per E-1.1 taisyklėje nustatytus laikotarpius ar

4) jei Liudijimas nepatvirtinamas pagal E-1.1 taisyklės reikalavimus.

TARPTAUTINIO BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO LIUDIJIMO FORMA

TARPTAUTINIS BALASTINIŲ VANDENŲ VALDYMO LIUDIJIMAS

*Išduotas remiantis Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo (toliau – Konvencija) nuostatomis
pagal*

.....
(Visas valstybės pavadinimas) Vyriausybės įgaliojimus

.....
(Visas kompetentingo asmens vardas ir pavardė ar įgaliotos remiantis Konvencijos nuostatomis organizacijos pavadinimas)

Išsami informacija apie laivą¹

Laivo pavadinimas

Skiriamasis numeris ar raidės

Registravimo uostas

Bendroji talpa

TJO numeris²

Laivo pastatymo data

Balastinių vandenų talpa (kubiniais metrais)

Išsami informacija apie naudojamą (-us) balastinių vandenų valdymo būdą (-us)

Naudojamas balastinių vandenų valdymo būdas

Įrengimo data (jei taikoma)

Gamintojo pavadinimas (jei taikoma)

¹ Informaciją apie laivą leidžiama įrašyti ir horizontaliuose langeliuose.

² Vadovaujantis Tarptautinės jūrų organizacijos laivo identifikacijos numerio tvarka, kurią organizacija priėmė Asamblėjos rezoliucija A.600(15).

Pagrindinis (-iai) šiame laive naudojamas (-i) balastinių vandenų valdymo būdas (-ai):

- ☐ vadovaujantis D-1 taisykle
- ☐ vadovaujantis D-2 taisykle
(aprašykite)
- ☐ laivui taikomi D-4 taisyklės reikalavimai

ŠIUO LIUDIJIMU PAŽYMIMA, KAD:

1. laivas buvo apžiūrėtas vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-1 taisykle ir
2. apžiūra parodė, kad laive naudojama balastinių vandenų valdymo sistema atitinka šios Konvencijos priedo reikalavimus.

Šis Liudijimas galioja iki jei vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-1 taisykle atliekamos apžiūros.

Apžiūros, kurios pagrindu išduotas šis liudijimas, pabaigos data: metai / mėnuo / diena.

Išduotas

(Liudijimo išdavimo vieta)

.....

(Išdavimo data)

.....

(Liudijimą išduodančio įgalioto pareigūno parašas)

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

PATVIRTINIMAS DĖL METINĖS (-IŲ) IR TARPINĖS (-IŲ) APŽIŪROS (-Ų)

Pagal šios Konvencijos priede pateiktą E-1 taisyklę būtinos apžiūros metu nustatyta, kad laivas atitinka atitinkamų Konvencijos nuostatų reikalavimus.

Metinė apžiūra: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė * / tarpinė apžiūra*: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė * / tarpinė apžiūra*: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Metinė apžiūra: Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

VADOVAUJANTIS E-5.8.3 TAISYKLE ATLIEKAMA METINĖ / TARPINĖ APŽIŪRA

* Atitinkamai išbraukite.

Pagal šios Konvencijos priede pateiktą E-5.8.3 taisyklę būtinos metinės / tarpinės* apžiūros metu nustatyta, jog laivas atitinka atitinkamų Konvencijos nuostatų reikalavimus.

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

**PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATĖSIAMAS LIUDIJIMO GALIOJIMAS, JEI JIS
GALIOJA TRUMPIAU NEI 5 METUS, KAI TAIKOMA E-5.3 TAISYKLĖ**

Laivas atitinka atitinkamas Konvencijos nuostatas ir šis Liudijimas, vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.3 taisykle, pripažįstamas galiojančiu iki.....

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

**PATVIRTINIMAS, KAD ATNAUJINIMO APŽIŪRA, KAI TAIKOMA E-5.4
TAISYKLĖ, BAIGTA**

Laivas atitinka atitinkamas Konvencijos nuostatas ir šis Liudijimas, vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.4 taisykle, pripažįstamas galiojančiu iki.....

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

* Atitinkamai išbraukite

**PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATEŠIAMAS LIUDIJIMO GALIOJIMAS IKI LAIVUI
ATPLAUKIANT Į APŽIŪROS UOSTĄ AR PRATEŠIMO LAIKOTARPIUI, KAI
TAIKOMOS E-5.5 AR E-5.6 TAISYKLĖS**

Šis Liudijimas, vadovaujantis Konvencijos priede pateiktomis E-5.5 ar E-5.6* taisyklėmis, pripažįstamas galiojančiu iki

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

**PATVIRTINIMAS, KURIUO PRATEŠIAMA SUKAKTIES DATA, KAI
TAIKOMA E-5.8 TAISYKLĖ**

Vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.8 taisykle, nauja sukakties data yra

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

Vadovaujantis šios Konvencijos priede pateikta E-5.8 taisykle, nauja sukakties data yra

Pasirašė

(Tinkamai įgalioto pareigūno parašas)

DataVieta.....

(Įgaliotos institucijos atitinkamai antspaudas ar spaudas)

* Atitinkamai išbraukite.

SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMO DIENYNO FORMA

TARPTAUTINĖ KONVENCIJA DĖL LAIVŲ BALASTINIŲ VANDENŲ IR NUOSĖDŲ KONTROLĖS IR VALDYMO

Laikotarpis nuo: iki:

Laivo pavadinimas:

TJO numeris.....

Bendroji talpa.....

Vėliava.....

Bendra balastinių vandenų talpa (kubiniais metrais).....

Laive yra balastinių vandenų valdymo planas ☐

Laivo schema, kurioje parodytos balastinių vandenų talpyklos

1. 1. Įvadas

Vadovaujantis Tarptautinės konvencijos dėl laivų balastinių vandenų ir nuosėdų kontrolės ir valdymo priede pateikta B-2 taisykle, turi būti daromi įrašai apie kiekvieną su balastiniais vandenimis atliekamą operaciją. Tai apima vandenų išleidimą jūroje ir į priėmimo įrenginius.

2. Balastiniai vandenys ir balastinių vandenų valdymas

„Balastiniai vandenys“ – vanduo ir jame esančios suspenduotos dalelės, paimti į laivą, tuo siekiant kontroliuoti laivo diferentą, skersinį posvyrį, grimzlę, stabilumą ar įtempį. Balastiniai vandenys valdomi vadovaujantis patvirtintu balastinių vandenų valdymo planu ir atsižvelgiant į Organizacijos parengtas Gaires³.

3. Įrašai balastinių vandenų registravimo dienyne

Įrašai balastinių vandenų registravimo dienyne daromi kiekvieną kartą:

3.1. Paimant balastinius vandenį į laivą nurodoma:

- 1) data, laikas ir uosto ar paėmimo įrenginio vieta (uostas ar platuma / ilguma), gylis, jei imama ne uoste;
- 2) apskaičiuotas paimto vandens tūris kubiniais metrais;
- 3) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

³ Žiūrėkite Organizacijos rezoliucija A.868(20) priimtas Laivų balastinių vandenų valdymo ir kontrolės gaires, skirtas kuo labiau sumažinti kenksmingų vandens organizmų ir patogenų perkėlimą.

3.2. Balastinius vandenį pumpuojant ar valant balastinių vandenų valdymo tikslais, nurodoma:

- 1) operacijos data ir laikas;
- 2) apskaičiuotas pumpuojamo ar valomo vandens tūris kubiniais metrais (kubiniais centimetrais);
- 3) ar operacija atliekama pagal balastinių vandenų valdymo planą;
- 4) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.3. Išleidžiant balastinius vandenį jūroje nurodoma:

- 1) data, laikas ir uosto ar išleidimo įrenginio vieta (uostas ar platuma / ilguma);
- 2) apskaičiuotas išleisto vandens tūris kubiniais metrais ir likusio vandens tūris kubiniais metrais;
- 3) ar prieš išleidžiant vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 4) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.4. Išleidžiant balastinius vandenį į priėmimo įrenginį, nurodoma:

- 1) data, laikas ir paėmimo vieta;
- 2) data, laikas ir išleidimo vieta;
- 3) uostas ar įrenginys;
- 4) apskaičiuotas išleidžiamo ar paimto vandens tūris kubiniais metrais;
- 5) ar prieš išleidžiant buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 6) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.5. Atsitiktinio ar kito nenumatyto balastinių vandenų paėmimo ar išleidimo atveju nurodoma:

- 1) įvykio data ir laikas;
- 2) uostas, kuriame buvo laivas ar laivo padėtis, kai tai atsitiko;
- 3) apskaičiuotas išleisto balastinio vandens tūris;
- 4) vandens paėmimo, išleidimo, nutekėjimo ar nuostolio aplinkybės, jų priežastys ir bendrosios pastabos;
- 5) ar prieš išleidžiant vandenį buvo įgyvendintas patvirtintas balastinių vandenų valdymo planas;
- 6) atsakingo už operaciją pareigūno parašas.

3.6. Atsižvelgiant į papildomą eksploataavimo veiksmų tvarką ir bendrąsias pastabas.

4. Balastinių vandenų tūris

Laive vežamų balastinių vandenų tūris turėtų būti skaičiuojamas kubiniais metrais. Balastinių vandenų registravimo dienyne daug kur nurodomas apskaičiuotas balastinių vandenų tūris. Pripažįstama, kad balastinio vandens tūrio apskaičiavimo tikslumas yra aiškinimo dalykas.

SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMAS

PAVYZDINIS SU BALASTINIAIS VANDENIMIS ATLIEKAMŲ OPERACIJŲ REGISTRAVIMO DIENYNO PUSLAPIS

Laivo pavadinimas:

Skiriamasis numeris ar raidės.....

Data	Eilės numeris	Įrašai apie operacijas / atsakingo pareigūno parašas

Kapitono parašas
